

Amendments and additions to the GCU: Proposal sheet
Article 23, point 23.2

<p>1.- Expose the problem (with examples and, if possible, figures giving a measure of the scope of the problem):</p> <p>In the past RUs paid for damaged wheelsets for which they are responsible a compensation for reduced residual life.</p> <p>In der Vergangenheit haben EVUs für beschädigte Radsätze, wenn sie für den Schaden verantwortlich waren, eine Entschädigung für die reduzierte verbleibende Nutzungsdauer bezahlt.</p> <p>Dans le passé, les EF ont payé pour les essieux endommagés, quand elles étaient responsables des dommages, une compensation pour la réduction de la durée de vie de ceux-ci.</p>	<p>2.- Show what the GCU is lacking in this respect:</p> <p>In the GCU no compensation is regulated. RUs are acting differently. Some are paying the compensation, others not.</p> <p>Im AVV ist keine Entschädigung geregelt. Die EVUs agieren unterschiedlich. Einige bezahlen die Entschädigung, andere nicht.</p> <p>Le CUU ne prévoit aucune compensation. Les EF réagissent de façons différentes. Certaines payent des indemnités, d'autres pas.</p>
<p>3.- Explain why the problem can only be solved through the GCU contract:</p> <p>Because liability and compensation are regulated in the GCU.</p> <p>Weil Haftung und Entschädigung im AVV geregelt sind.</p> <p>Parce que la responsabilité et la compensation sont régulées par le CUU.</p>	<p>4.- Outline why the problem should be solved as envisaged in the proposed amendment/addition:</p> <p>It fits to the regulation of general compensation.</p> <p>Es passt zur Regelung der allgemeinen Entschädigung.</p> <p>Cela correspond aux règles générales de compensation.</p>
<p>5.- Describe how the proposed amendments or additions will help solve the problem:</p> <p>With this new addition the compensation for reduced residual lifetime is clearly regulated.</p> <p>Mit dieser neuen Ergänzung wird die Entschädigung für die reduzierte verbleibende Lebensdauer klar geregelt.</p> <p>Cet ajout régulera clairement la réduction de la durée de vie des essieux.</p>	<p>6.- Assess the potential positive and negative impacts (on operations, costs, administration, interoperability, safety, competitiveness, etc.), using a scale from 1 (very low) to 5 (very high):</p> <p>It is a fair treatment all over Europe.</p> <p>Es ist eine faire europaweite Behandlung.</p> <p>C'est un traitement juste, pour toute l'Europe.</p>

7. – Text proposal:

Article 23.2 GCU – to be inserted after the first sentence.

In case of damage to the wagon or its accessories, compensation shall be limited to the cost of repairs. A compensation has to be paid for damaged wheelset per millimeter of the difference of the rolling circle diameter before and after refurbishment. If it is not possible to refurbish wheelset after damage, a compensation according to available millimeter before damage has to be paid. This value has to be put into relation to the costs of a new wheelset of identical construction.

Compensation for loss of use shall be granted in accordance with Article 13.3. When a request is sent to the keeper for spare parts to carry out repair work, the period of loss of use shall be suspended between the date of the request and the date on which the parts are received. Compensation may not exceed the amount that would be payable for loss.

Bei Beschädigung des Wagens oder seiner Bestandteile ist die Entschädigung auf die Instandsetzungskosten beschränkt. Für einen beschädigten Radsatz ist ein Wertausgleich pro mm des Laufkreisdurchmesserunterschiedes vor und nach Aufarbeitung zu bezahlen. Sollte der Radsatz durch die Beschädigung nicht mehr aufarbeitbar sein, ist der Wertausgleich auf die verfügbaren mm vor Beschädigung zu entrichten. Dieser Wert ist in Verhältnis zu den Kosten eines neuen bauartgleichen Radsatzes zu setzen.

Ersatz für den Nutzungsausfall wird nach Artikel 13.3 gewährt. Werden für Instandsetzungsarbeiten Ersatzteile beim Halter angefordert, so wird der Nutzungsausfall zwischen dem Tag der Anforderung und dem Tag des Eintreffens der Teile unterbrochen. Die Entschädigung übersteigt nicht den Betrag, der im Falle des Verlustes zu zahlen wäre.

En cas d'avarie du wagon ou de ses accessoires, l'indemnité est limitée aux frais de remise en état. Une compensation doit être payée pour un essieu endommagé par mm de différence de diamètre du cercle de roulement avant et après remise en état. Si l'essieu ne peut plus être remis en état, la compensation doit être payée sur la base des mm disponibles avant l'avarie. Cette valeur est à mettre en rapport avec le coût d'un essieu neuf du même type de construction. Le dédommagement de la privation de jouissance est accordé conformément à l'article 13.3. En cas de demande de pièces de rechange adressée au détenteur pour des travaux de remise en état, la privation de jouissance est interrompue entre la date de la demande et la date de réception des pièces. L'indemnité ne peut dépasser le montant qui serait à payer en cas de perte.